

УДК 811.111'367. 672'42

СТАТУС ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Шуменко О.А., к. филол. н., доцент,
доцент кафедры германской филологии
Сумский государственный университет

Куприенко Е.И., студент
Сумский государственный университет

В статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка с компонентом-числительным. Во фразеологическом корпусе числительные обозначают неопределенное количество, а в нефразеологическом – приблизительное. Современные английские числительные дискурсивно детерминированы, что эксплицируется девиацией их номинальной функции. Во фразеологическом корпусе числительные имеют статус маркеров приблизительного и неопределенного количества как таковых, которые освобождаются от статуса «чистого термина». Количественные единицы имеют тенденцию к десемантизации своего значения – они теряют квантитативность и приобретают квалитативное значение.

Ключевые слова: числительные, фразеологические единицы, семантизация, десемантизация, девиация.

У статті розглядаються фразеологічні одиниці англійської мови з компонентом-числівником. У фразеологічному корпусі числівники позначають невизначену кількість, а у нефразеологічному – приблизну. Сучасні англійські числівники дискурсивно детерміновані, що експлікується девіацією їхньої номінальної функції. У фразеологічному корпусі числівники мають статус маркерів приблизної та невизначеної кількості як таких, що звільняються від статусу «чистого терміна». Кількісні одиниці мають тенденцію до десемантизації свого значення – вони втрачають квантитативне значення і набувають квалитативну ознаку.

Ключові слова: числівники, фразеологічні одиниці, семантизація, десемантизація, девіація.

Shumenko O.A., Kuprienko Y.I. THE STATUS OF ENGLISH NUMERALS IN THE PHRASEOLOGICAL UNITS

The article deals with the phraseological units of English with a numeral component. In phraseological units, numerals indicate an indefinite number, and conversely – approximate. Modern English numerals are discursively determined that is explicated by deviation of their nominal function. In phraseological units, numerals have the status of markers of approximate and indefinite quantity as those that are exempt from the “pure term” status. Quantitative units tend to have a desemantization of their meaning – they lose quantitative and gain qualitative meaning.

Key words: numerals, phraseological units, semantization, desemantization, deviation.

Постановка проблемы. В каждом языке есть устойчивые словосочетания, которые по содержанию и синтаксической функции равнозначны слову. Эти словосочетания относятся к полилексемным языковым единицам с определенной структурой и семантической нагрузкой. Фразеологические единицы (ФЕ) отражают представления людей об окружающем мире. Каждый язык отличается своей оригинальной фразеологией, что связано с неповторимостью быта, обычаев, культуры и ментальности народа. Фразеологизмы как явление были порождены необходимостью создания выразительных средств для нужд коммуникации, для возможности наглядно выразить свои эмоции, чувства, дать яркую и образную характеристику действиям, процессам и явлениям. Во фразеологии отражено национальную картину мира.

Большинство фразеологизмов появились в процессе наблюдения за окружающей дей-

ствительностью. Процесс создания фразеологических единиц состоит из двух этапов. Первый состоит в том, что определенные звуки, составленные в слово, приобретают значение. Второй этап – это когда сообщение, состоящее из нескольких слов, каждое из которых имеет в словаре собственное значение, приобретает новое, не равное значение, которое отличается от значения любого из слов-компонентов фразеологической единицы [1].

Компоненты фразеологических единиц с числительным способны семантически модифицироваться, им присуща воспроизводимость, стабильность структурных компонентов, целостность значения, непроницаемость. Все эти признаки сближают фразеологизм со словом [5, с. 96–100]. Числительные в свободных словосочетаниях соотносятся с реальными объектами, указывают на их точное или приблизительное



количество. На значение числительных, на их перевод в условиях фразеологического словосочетания влияют компоненты окружения: пересечения и включения их смыслов в семантику цельной единицы. Общий смысл фразеологических единиц обуславливается совокупностью значений составляющих [9, с. 251].

Фразеологические единицы с числительным (ФЕ(ч)) как вторичные единицы представляют отклонения от традиционной структуры и семантики исходных словосочетаний. Изучение поверхностной и глубинной структур ФЕ(ч) является актуальным, учитывая сегодняшнюю значимость когнитивных исследований, экспликацию характера действительности человеческого фактора. Распознавание когнитивной значимости ФЕ(ч) является весьма актуальным для их адекватного воспроизведения в языках-трансляторах. ФЕ(ч) присуща языковая устойчивость, формальная и семантическая целостность [6, с. 108]. Указанные единицы принадлежат к языковым конструкциям с соответствующей структурой, семантикой и прагматикой. В отличие от переменных словосочетаний эти полилексемные единицы обозначены биполярностью – открытыми процессами конвергенции и дивергенции [4, с. 82]. Ретроспективно ФЕ(ч) тяготеют к валоративным знакам, сыгравшим значительную роль в оязыковлении количественных признаков окружающего мира. Окружение ФЕ(ч) специфически влияет на семантическое наполнение числительных. Ср.: (амер.) *the old thirteen* – старый государственный флаг США; *two bits* – монета в 25 центов; *a long bit* – монета в 15 центов; *a short bit* – монета в 10 центов. Перевод указанных ФЕ(ч) не является аддитивным воспроизведением значений компонентов, препарируется поиском этимологических истоков лексикализованных единиц, их корреляцией с реальными / ирреальными событиями, артефактами, мифами, легендами и т.д. Так, шотландская монета *plack* (4 пенса) была в употреблении в XV – XVI вв. Ее незначительная стоимость послужила мотивацией для появления ФЕ(ч) *two and a plack* – мелочь [7].

Привлечение одинаковых числительных в разные фразеологические окружения способствует семантизации различных смыслов, что немаловажно учитывать при их переводе. Например, фразеологическое словосочетание с компонентом *one* выступает носителем уникальности (*the only one, there is the only one*

child in the world), единственности (*one can do it*), соответствия (*one man one mind*), паукальности (*the voice of one man is the voice of no one*), временной неопределенности (*one time, one day*). Переосмысление числительного во фразеологическом сочетании влияет на семантическую модификацию, способствует потере количественного значения и переходу фразеологической единицы в поле качественной оценки, напр.: (англ.) *to put two and two together* – сделать выводы; *as clear as two and two makes four* – ясно как белый день; *no two ways about it* – иного выхода нет; *to drink like seven lords* – напиваться как свинья.

Семантика ФЕ(ч) обычно детерминируется значениями восходящих единиц. Обозначение людей, их эмоций по количественным признакам стало языковой традицией. Ср.: (англ.) *the upper two hundred* – верхушка, элита; *one dollar a year man* – человек, который работает на государственной службе за символическую плату; *to feel like a million* – чувствовать себя прекрасно; *to go like sixty* – нестись во весь опор, стрелой. ФЕ(ч) *the seven Sisters* (созвездие Тельца) по легенде обозначало семь дочерей Атланта и Глейоны. Числительное *seven* есть весьма популярным на фразеологическом пространстве. Ср.: (англ.) *seven wonders, seven deadly sins, seven-leagued-boots*. Со временем количественные семы восходящих единиц уступают качественным; ФЕ(ч), модифицируясь, обогащаются новыми образами. Ср.: ФЕ(ч) *there are one or two traders* – два несогласные между собой специалиста. Семантические смещения фразеологических единиц, их метафорические экспансии, парафразы и рескрипты являются показательными для художественного дискурса.

ФЕ(ч) – это лексикализация переменных словосочетаний. Общность поверхностной структуры коррелирующих словосочетаний не предусматривает тождества их содержания. Ср.: англ. – *one of those days (only in reference to the future), some day, some time or other, some of these days later*; рус. – *на днях, вскоре, когда-нибудь*. Образы паремий в языках оригинала и транслятора помечены как конгруэнтностью, так и девиацией. Ср.: англ. – *one scrubbed bushel sheep will mar a whole flock; one rotten apple decays the bushel; the rotten apple injures its neighbors; two cats and a mouse; two wives in one house; two in distress make sorrow less*; рус. – *одна паршивая овца все стадо портит; от одного яблока весь воз сгниет; два медведя в одной берлоге*

не живут, два кота в одном мешке не помирятся; в группе и смерть не страшна.

Поверхностные структуры ФЕ(ч) открыты для замещения, что объективируется наличием синонимов, антонимов и аллонимов. В лексикографических источниках нумеральные компоненты могут заменяться или пропускаться. Ср.: англ. – *one today is worth two tomorrow; never do tomorrow what you can do today; never put off till tomorrow what you can do today*; рус. – *не откладывай на завтра то, что сегодня можно сделать; отклад не идет налад*; англ. – *one bird in hand is worth two in the bush*; рус. – *лучше синица в руках, чем журавль в небе*; англ. – *seven cooks spoil the broth*; рус. – *у семи нянек дитя без глазу*.

ФЕ(ч) образуют сектор вторичной номинации, коррелируют с конотативной лексикой, оязыковляют этношарм носителей языка. Общность черт ФЕ(ч) в коррелирующих языках делает их осмысление и толкование имманентными средствами целевого языка. Облигаторным при этом является сохранение содержания ФЕ(ч), факультативным – лексико-синтаксические параллели. В семантической казне сопоставленных единиц сохраняется когнитивный

опыт. Известно, что ФЕ(ч) в своей эволюции занимают первичные и вторичные знаки. Выходные (первичные) нумеральные словосочетания (НумС) лексикализируются во вторичные, производные фразеологические словосочетания. В новообразованных, вторичных единицах количественное наполнение модифицируется в качественное или субстантивное [3, с. 70]. Образовательные процессы вызывают появление омонимических синтаксических (выходных) и фразеологических (производных) словосочетаний, являются базой креативных поисков в толковании. Структурные эквиваленты ФЕ(ч) в языке транслятора могут быть полными или частичными (при сохранении прагматических интенций). Ср.: англ. – *two dogs over one bone seldom agree; in two twos; when two Sundays meet together; two or three; four corners of world; at one time; to know how many beans make five; to have smth. at finger tips*; рус. – *двум собакам одной кости не поделить; немедленно; никогда; несколько, четыре стороны света; за один раз; быть себе на уме; знать как свои пять пальцев*.

Адекватность толкования ФЕ(ч) объективируется анализом указанных единиц в языке оригинала и целевого языка. Изучение поли-

Таблица 1

Реализация ФЕ(ч) количественных и количественно-качественных значений

ФЕ(ч)	Количественные значения	Количественно-качественные значения
two and two	попарно	
two by two	по двое	
two bits	25 центов	
two dogs over one bone seldom agree		двум собакам одной кости не поделить
two in distress make sorrow less		на миру и смерть красна
in two	пополам	
in two twos		немедленно
two and a plack	мелочь	
two and two make four		само собой разумеется
two by four	незначительный	
two can play at that game		посмотрим, чья возьмет
two of a trade		страшные конкуренты
two or three	несколько	
when two ride on one horse, one must sit behind		каждому свое место
two heads are better than one	одна голова хорошо, а две – лучше	
two upon ten		внимательно смотреть, быть внимательным
to be in two minds		быть в нерешительности



аспектности ФЕ(ч) дает возможность осмыслить экспрессивно-эмоциональные потенции числительных, их семантическую нагрузку, ретроспективное бытие и современное функционирование. Семантический континуум ФЕ(ч) конденсировано отражает путь становления нумерального пласта лексики, ее образовательную, адаптивную возможность модификаций.

При десемантизации числительное во фразеологическом словосочетании переходит в разряд количественно-качественных единиц, напр.: (англ.) *dressed up to the nines* – одетый по моде; *nine worthies* – знаменитые люди; *a cat has nine lives* – живущий. Числительные во фразеологическом словосочетании могут заменяться другими количественными словами: *to make two ends meet* – *to make both ends meet* – сводить концы с концами; *for two pins* – *for a pin* – по мелочи; *at one time* – *at a time* – за один раз. Также может происходить взаимозаменяемость числительных, при этом сохраняется смысл сообщения. Напр.: *forty winks* – *nine winks* – сон урывками; *to talk nineteen to the dozen* – *to talk ten to the doze* – тараторить; *to be in two minds* – *to be in twenty minds* – быть в нерешительности; *to give hundred smiles* – *to give million smiles* – улыбаться. Следующим фактором десемантизации числительных в фразеологическом словосочетании служит замена числительного другим словом [8, с. 180], напр.: *saying and doing are two (different) things* – скоро сказки сказываются, да не скоро дело делается; *to come out of one (the same) footing* – быть на уровне с кем-то. Числительное может вообще опускаться, при этом содержание не меняется: *like as (two) peas* – одинаковые как две капли воды; *as cross as (two) sticks* – раздражен, не в духе; *as drunk as (seven) lords* – пьяный в стельку.

Фразеологические единицы английского языка выражают количественные и качественные оценки. Семантические модификации числительных во фразеологическом словосочетании переходят от понятийного числового содержания до полной потери количественных денотатов. Если нумеральный компонент сохраняет числовое значение, то фразеологическая единица реализует количественное значение; если происходит десемантизация нумерального компонента, то фразеологическая единица реализует качественное, т.е. качественное значение. Как метафоры фразеологические единицы служат для номинации объектов, создания художественных

образов и порождения новых лексических единиц, которые реализуют дифференцированную функцию (см. табл. 1).

Полную десемантизацию в условиях фразеологического словосочетания с числительным – ФС(ч) испытывают в основном обозначения чисел малого порядка, что обусловлено их частотой употребления. Объективными показателями десемантизации числительных в условиях постоянного контекста является 1) замена числительных другими количественными словами; 2) взаимозаменяемость числительных при сохранении общего значения ФС(ч); 3) замена числительных словами некантитативной семантики; 4) опущение числительных во ФС(ч).

Прагматические характеристики числительных проявляются на материале фразеологических единиц с компонентом-числительным, принимаемых с целью реализации интендованого воздействия на адресата – в форме реплик, высказываний, парамеичных единиц. ФЕ(ч) представляют семантическую девиацию – процесс лексикализации выходных свободных словосочетаний. ФЕ(ч) являются знаками вторичной номинации, в которых первичная мотивация переносится на новую, иную ситуацию как таковую, что обозначает не только количественные признаки, но и качественные – как результат десемантизации.

Числительные, во фразеологическом контексте модифицируясь, приобретают новые значения – при семантизации понятий *много* и *мало*, а также в феномене семантического опустошения. Предметное значение числительных является иллюзорным в лексикографических источниках, оно проявляется косвенно на материале слов меры и веса, счетных слов и других кантитативных единиц. Десемантизация нумеральных компонентов наблюдается при обозначении числового контраста, специфически представлена в словосочетаниях с числительными различных уровней. При выражении значения *много* во фразеологическом словосочетании употребляются числительные высокого порядка, и наоборот, значение *мало* номинируется числительными малого ранга, например: *million and one* – очень много; *thousand smiles* – множество улыбок; *one to thousand* – очень редко. Фразеологическое окружение разрушает реальную достоверность фактов числовых номинаций, нарушает количественное представление и выступает оценочным средством выражения преувеличения.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М. Бабкин. – Л. : Наука, 1970. – 263 с.
2. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты : автореф. дис. ... докт. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Г.А. Багаутдинова. – Казань, 2006. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/BagautdinovaGA.doc>.
3. Иванова Л.П. Курс лекций по общему языкознанию : [науч. пособ.] / Л.П. Иванов. – К. : Освіта України, 2006. – 312 с.
4. Керимзаде Неджат М.К. Фразеологическая деривация (английский язык) : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / М.К. Керимзаде Неджат. – М., 1984. – 200 с.
5. Кочерган М.П. Основы зівставного мовознавства : [підр.] / М.П. Кочерган. – К. : ВЦ «Академія», 2006. – 424 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М., 1986. – 336 с.
7. Швачко С.О. Слова міри та ваги: лінгвокогнітивні аспекти : [монографія] / С.О. Швачко. – Суми : Вид-во СумДУ, 2008. – 132 с.
8. Швачко С.О. Лінгвокогнітивні аспекти квантитативності : [конспект лекцій] / С.О. Швачко. – Суми : Сумськ. держ. ун-т, 2011. – 141 с.
9. Tyler E.D. Primitive culture / E.D. Tyler. – London : Murray, 1991. – Vol. 1. – XII. – 502 p.